

**TITU CUSI YUPANQUI. *History of How the Spaniards Arrived in Peru: Dual-Language Edition.* Translated, with an Introduction, by Catherine Julien. Indianapolis and Cambridge: Hackett Publishing Company Inc., 2006, xxxv + 180 pp., mapas.**

En 1570, para aprovechar la partida a España del gobernador Lope García de Castro, hombre con el que había alcanzado una paz negociada y en el que confiaba al punto de haberle otorgado amplios poderes, Titu Cusi Yupanqui, hijo de Manco Inca y hermano mayor de Túpac Amaru I, decidió enviar con él una relación de los hechos ocurridos desde la llegada de los españoles a territorio inca. El penúltimo inca de Vilcabamba reunió la información pertinente y elaboró, con ayuda del notario Martín de Pando y del agustino Marcos García, una narración en primera persona de la derrota de los incas, dirigida a legitimar su posición ante Felipe II y a explicar la actuación de su padre para, con su recreación del pasado, asegurar su futuro y el de sus descendientes en la sociedad colonial.

En el intento, dejó un testimonio único en fondo y en forma, de una hibridez excepcional. Se trata de una versión de la conquista de insuperable cercanía a los intereses de la más alta nobleza inca del siglo XVI y que parece contener aún elementos de un modo típicamente andino de narrar la historia reciente. A la vez, la *Relación* es un escrito evidente y explícitamente condicionado por su contexto colonial y, por su destinatario, una obra cuyo autor buscó adaptarse a las formas europeas de comunicación y utilizarlas para sus propios objetivos. Pocos textos pueden revelar como este la importancia de lo que Catherine Julien llama «las políticas de la memoria» (p. xxv), particularmente teniendo en cuenta la complejidad inherente a la creación de la memoria en la sociedad prehispánica, fenómeno ampliamente estudiado por la autora de la introducción. Pese a que, a diferencia de otras *crónicas indígenas*, esta pasó prácticamente desapercibida durante el resto del periodo virreinal, el que haya sido confeccionada por y para las instancias más importantes del poder colonial le otorga un peso político aun superior, aunque distinto, al de obras como las de Pedro Sarmiento de Gamboa o Juan de Matienzo.

Hoy, la *Relación* es ampliamente conocida por los estudiosos del virreinato peruano temprano. Desde el primer cuarto del siglo XX han sido publicadas diversas transcripciones completas del texto, cuyo manuscrito se encuentra en la Biblioteca de El Escorial en Madrid. Las dos primeras versiones integrales en inglés fueron editadas apenas en el 2005, por Ralph Bauer y Nicole Delia Lignani. La edición materia de esta reseña, a cargo de Catherine Julien, presenta ventajas en relación con las dos anteriores. A diferencia de la de Bauer, cuenta con una transcripción en español del manuscrito que puede consultarse en las páginas opuestas a las de la versión traducida al inglés moderno. La traducción de Lignani sí cuenta también con una versión en español, pero modernizada por la editora y basada en una transcripción anterior y no directamente en el manuscrito como en el caso de Julien, lo que hace mucho menos útil la comparación.

Se trata de la mejor versión en inglés de la obra de Titu Cusi publicada hasta el momento, presentada en un formato que permite al lector metódico confrontar constantemente la versión traducida con una transcripción directa, realizada por una estudiosa de reconocida trayectoria en los archivos coloniales. Pese a la inmensa dificultad que implica la transformación de un manuscrito en español de Vilcabamba del siglo XVI en una obra legible en inglés del siglo XXI, el resultado es prácticamente impecable. Por las características ya señaladas, además de por la calidad del texto introductorio y de las notas, de la cantidad de la bibliografía seleccionada y de la inclusión de un índice y del *Memorial* de Titu Cusi de 1565, puede tomarse el trabajo de Julien como modelo para la publicación de obras como esta. Un elemento que, en medio de tantas dificultades, facilita la labor editorial es la existencia de un solo manuscrito conocido de la *Relación*, por lo que es imposible e innecesaria la confrontación con otras versiones.

Solamente deja dudas la traducción de un muy breve pasaje en el que Titu Cusi narra la dolorosa escena en la que Manco asesina a su hermano Pascac con la complicidad de un informante español, para evitar que dicho hermano consumara su traición y asesinara a Manco. La versión española señala: «con vn puñal que para el effeto tenia le dio

de puñaladas, y *el español que asy auia dado el auiso le acabo de matar*» (p. 88, las cursivas son mías). Julien traduce: «with a dagger Manco brought for the purpose, he stabbed Pascac a number of times; *he also finished off the spaniard who had given him the news*» (p. 89, las cursivas son mías). Algunas diferencias entre las dos versiones resultan inevitables para conservar el sentido y son una muestra de la dificultad de la labor emprendida por Julien. En este pasaje, sin embargo, la discrepancia en cuanto a la actitud tomada hacia el sirviente español, que resulta asesinado en el texto en inglés y más bien colabora con el fratricidio en la versión española, parece responder a un error de traducción y no encaja con la actitud usual de Manco hacia los españoles. Una nota en esa misma página, para explicar la enigmática presencia del sirviente español, remite a una mención de Juan de Betanzos según la cual un tal Marticote habría asesinado a un hermano de Manco.

Por otro lado, en su notable y muy completa introducción, Julien propone diversos análisis acerca de asuntos relacionados con el texto. Uno de ellos es una aproximación al estudio de las influencias presentes en la narración de Titu Cusi. La editora plantea que el uso del discurso directo por parte de los personajes de la historia narrada —a veces discursos largos en el sentido contemporáneo de *speeches* (p. xix)— puede corresponder a un uso retórico tradicional quechua para narrar eventos históricos, lo que parece quedar confirmado por la correspondencia de esos rasgos con los de otras obras que utilizaron fuentes inca, como las de Betanzos y Sarmiento de Gamboa. A pesar de la solidez de esta hipótesis, podría resultar de interés reconsiderar la influencia del Renacimiento en tal sentido. Julien, con razón, rechaza una similitud con obras renacentistas que emplean los diálogos para demostrar ideas mediante la conversación, debido a que la función de los diálogos en la obra de Titu Cusi es, más bien, narrativa. Quizás una clave pueda encontrarse en el retorno renacentista a los clásicos de la Antigüedad. El análisis del empleo de discursos y diálogos en las obras de autores clásicos como Heródoto o Tucídides y de su influencia en una historia escrita por un inca (probablemente por medio de sus ayudantes españoles, cuyo mundo intelectual habría que explorar) podría deparar sorpresas.

En todo caso, se trata solo de una muestra de la variedad de posibilidades de investigación histórica que ofrece la obra de Titu Cusi, entre aquellas propuestas por Julien. Entre estas destaca, por supuesto, la necesidad de entender a la Conquista como un proceso que se prolongó a lo largo del siglo XVI y no como uno que terminó ya sea con la captura de Atahualpa o con la detención de Manco Inca. Fuera de sus propuestas, la lista sería interminable e involucraría asuntos capitales y tan variados como la participación indígena en las guerras entre españoles, las relaciones entre los Sapay Inca y sus capitanes, los conflictos entre los hijos de Huayna Cápac o el papel de los rituales en las guerras inca, por mencionar algunos ejemplos. Todo ello resultará más sencillo de ahora en adelante, en particular para quienes esperaban una edición definitiva en inglés de la obra de Titu Cusi. Para los demás, se trata de una impecable nueva edición en español que se suma al corpus existente y que viene acompañada de un estudio preliminar de consulta obligatoria para los interesados en la época que medió entre los sucesos de Cajamarca y la derrota definitiva de los incas en 1572.

ADRIÁN LERNER

*Pontificia Universidad Católica del Perú*